

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор

по учебно-методической работе

Е.Н. Дятлова

» _____ 20 25 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

«Языковая практика»

По направлению подготовки – 45.04.01 Филология

Программа магистратуры – Зарубежная филология. Романо-германские
языки (немецкий / французский / испанский и английский языки)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – очная форма – 2 (3 семестр)

Луганск, 2025

Рабочая программа практики «Языковая практика» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.01 Филология, программа магистратуры Зарубежная филология. Романо-германские языки (немецкий / французский / испанский и английский языки) очной формы обучения.

Рабочая программа практики разработана в соответствии с ФГОС ВО — магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 980.

СОСТАВИТЕЛИ:

доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»,
кандидат филологических наук, доцент, Скляр Наталья Владимировна;
старший преподаватель кафедры романо-германской филологии
ФГБОУ ВО «ЛГПУ», Хадаева Алена Юрьевна;
преподаватель кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»,
Милюков Максим Николаевич

Утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии.
Протокол от «10» сентября 2020 г. № 8

Заведующий кафедрой
романо-германской филологии


(подпись)

Н.В. Скляр

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и
социальных коммуникаций

Протокол от «14» сентября 2020 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии

Института филологии и социальных коммуникаций


(подпись)

А.В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования


(подпись)

В.В. Савенков

1. Цели и задачи практики, её место в учебном процессе:

Целью языковой практики (учебной) является: 1) обеспечить связь между научно-теоретической и практической подготовкой студентов, закрепить теоретические знания, полученные во время аудиторных занятий; 2) совершенствовать все виды речевой деятельности: аудирования, говорения, чтения и письма на изучаемом языке, достигнуть уровня владения языком, необходимого для дальнейшей профессиональной деятельности; 3) углубить знание лексики и грамматики: расширение словарного запаса, совершенствование грамматических навыков, изучение специфической лексики и грамматических конструкций, характерных для профессиональной сферы; 4) освоить навыки устного и письменного перевода: развитие способности понимать и переводить тексты различной тематики и сложности, формирование навыков письменного и устного видов перевода.

Задачами языковой практики являются формирование коммуникативных навыков – умение общаться на изучаемом языке в разных ситуациях, адекватно реагировать на речевое поведение собеседника; развитие межкультурной коммуникативной компетенции – понимание культурного контекста изучаемого языка, учёт культурных особенностей в общении; подготовка к будущей профессиональной деятельности – приобретение практических навыков, необходимых для работы в сфере филологии (преподавание, перевод, лингвистические исследования), практическое применение языковых навыков и умений, необходимых для реализации коммуникативных задач и выполнения адекватного устного и письменного перевода, а также использование справочно-информационной литературы и новейших информационных технологий в процессе перевода; анализ и оценка эффективности результатов своей работы и установление их соответствия намеченной цели.

Основные характеристики проведения практики

Форма обучения	Очная
Вид практики	Учебная
Тип практики	Языковая практика
Место проведения практики	Кафедра романо-германской

	филологии, отдел международного и регионального сотрудничества ФГБОУ ВО «ЛГПУ»
Способ проведения	Стационарная
Форма (формы) проведения	Непрерывно
Продолжительность в неделях	2 недели
Форма контроля	Зачёт

2. Место практики в структуре ОПОП.

Языковая практика (учебная) относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 2.

Необходимыми условиями для прохождения практики являются знания (современных парадигм, определяющих научные исследования в современной лингвистической и педагогической науке; методологических основ проведения научного исследования; современных методов исследования; основных методов и форм анализа, обработки, интерпретации и предъявления результатов научным исследованиям), умения (организовать поиск, сбор, анализ и систематизацию научной информации по теме исследования; выстраивать логику и этапы научного исследования; осуществлять теоретический анализ научных источников; формировать выборку; обрабатывать данные и интерпретировать результаты проведённого исследования), навыки (выявления и формирования актуальных научных проблем; анализа и синтеза теоретических эмпирических данных исследования; технологии проведения теоретического и эмпирического исследований; методы качественного и количественного анализа результатов исследования; навыки самостоятельного решения задач, возникающих в ходе научно-исследовательской и педагогической деятельности и требующих углублённых профессиональных знаний; навыки разработки программ научных исследований и технологией их организации и проведения). Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые студентами в результате освоения

теоретических курсов, способствует выработыванию практических навыков и способствуют комплексному формированию компетенций обучающихся.

В процессе практики актуализируются компетенции и опыт образовательной деятельности студентов, приобретённые в ходе освоения учебных дисциплин: «Практика устной и письменной речи», «Коммуникативные стратегии», «Практический курс английского языка», «Теория и практика перевода», «Теоретический курс немецкого языка», «Теоретический курс французского языка», «Теоретический курс испанского языка», «Стилистика французского языка», «Стилистика немецкого языка», «Стилистика испанского языка», «История зарубежной литературы», «Художественно-стилистическая интерпретация текста», «Реферативный перевод и аннотирование текста», «Методика преподавания первого иностранного языка», «Педагогика».

Общая трудоёмкость практики составляет 3 зачётные единицы, 108 часов. Программой практики предусмотрена самостоятельная работа студента 104 часа (2 недели) и контроль 4 часа.

3. Перечень планируемых результатов проведения практики, соотнесённых с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-13 Владеет навыками устного и письменного, в том числе, художественного перевода	<p>ПК-13.1. Способен адекватно, с соблюдением норм и правил родного языка, перевести с иностранного языка на родной тексты разных типов.</p> <p>ПК-13.2. Способен адекватно, с соблюдением норм и правил иностранного языка, перевести с родного языка на иностранный тексты разных типов.</p> <p>ПК-13.3. Владеет экспертными навыками</p>	<p>Знает: нормы и правила родного языка, способы адекватного перевода с иностранного языка на родной тексты разных типов.</p> <p>Умеет: адекватно, с соблюдением норм и правил иностранного языка, перевести с родного языка на иностранный тексты разных типов</p> <p>Владеет: экспертными навыками в области межкультурной коммуникации.</p>

	в области межкультурной коммуникации.	
--	---	--

4. Структура и содержание проведения практики «Преддипломная практика»

Практика реализуется на кафедре романо-германской филологии и в библиотеке ФГБОУ ВО «ЛГПУ». Руководитель практики оформляет приказ о прохождении практики согласно срокам её проведения за 10 дней до начала практики, указанным в графике учебного процесса, контролирует явку студентов, осуществляет методическое руководство, осуществляет контроль и подводит итоги, выставляет зачет не позднее 7 дней после окончания.

Вид учебной работы	Объем часов / зачётных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
Общая трудоёмкость дисциплины	108 (3 зач. ед.)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов), в том числе:	-	-
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект)	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	4	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	104	-
Форма аттестации	зачёт	-

Содержание преддипломной практики

Программа практики студентов магистратуры содержит следующие виды деятельности:

1. Организационно-подготовительный этап.

Проведение установочной конференции по языковой практике. Инструктаж по технике безопасности. Образец оформления отчётной документации. Срок проведения – первый день языковой практики.

2. Основной этап.

Выполнение магистрантами письменного перевода текста, принадлежащего к различным функциональным стилям. Обработка и анализ полученной информации. Выполнение анализа и разбор переведённых текстов.

3. Заключительный этап.

Обобщение результатов языковой практики. Подготовка отчёта о прохождении языковой практики не позднее трёх дней после окончания языковой практики.

Магистрант на установочной конференции получает материалы для языковой практики. Задание выполняется в течение установленного срока и сдаётся руководителю языковой практики.

Выполненное магистрантом задание по переводу должно быть подано в компьютерном наборе в файлонакопителе, распечатано, а также нужно предоставить электронный вариант отчёта (в одном файле MS Word). В ходе прохождения практики студенты занимаются письменным переводом текстов общенаучной, гуманитарной, филологической и публицистической тематики с иностранного языка на русский язык объёмом не менее 12 страниц во 2 семестре и не менее 6 страниц в 3 семестре (1800 печатных знаков каждая страница) и с русского языка на иностранный язык объёмом не менее 12 страниц во 2 семестре и не менее 6 страниц в 3 семестре (1800 печатных знаков каждая страница).

Руководитель языковой практики составляет график консультаций, с которым магистранты знакомятся во время установочной конференции по языковой практике.

Руководитель языковой практики оценивает работу магистранта и готовит характеристику, в которой фиксирует объём выполненной работы (количество страниц), её качество, а также отношение магистранта к выполнению задач.

Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1	Перевод текстов общенаучной, гуманитарной,	Письменный перевод	50	-

	филологической и публицистической тематики с иностранного языка на русский язык объёмом не менее 12 страниц (1800 печатных знаков каждая страница).			
2	Перевод текстов общенаучной, гуманитарной, филологической и публицистической тематики с русского языка на иностранный язык объёмом не менее 12 страниц (1800 печатных знаков каждая страница).	Письменный перевод	50	-
3	Оформление отчётной документации в распечатанном и электронном виде	Набранный перевод в MS Word	4	-
Итого			104	-

Права и обязанности магистрантов в период прохождения языковой практики

Студент при прохождении практики имеет право:

- по всем вопросам, возникающим в процессе практики, обращаться к руководителю практики;
- пользоваться библиотекой, кабинетами и находящимися в них учебно-методическими пособиями.

Студент при прохождении практики обязан:

- до начала практики предоставить руководителю практики оформленную в соответствии с требованиями действующего законодательства медицинскую книжку (справку о состоянии здоровья);
- ознакомиться с программой практики;
- получить от руководителя практики все необходимые документы (индивидуальные задания, методические рекомендации и т.д.) и консультации относительно оформления отчётной документации;
- присутствовать на установочной конференции;
- полностью выполнить задания, предусмотренные программой языковой практики, а также следовать указаниям руководителя практики;

- изучить и строго соблюдать правила охраны труда и безопасности жизнедеятельности, производственной санитарии и правил внутреннего распорядка на Базе практики;

- нести ответственность за выполненную работу;

- своевременно подготовить отчётную документацию и защитить отчёт по практике не позднее 7 дней после окончания практики.

Охрана труда

Проводится первичный инструктаж по охране труда и технике безопасности до начала практики и регистрация студентов в журнале учёта проведения инструктажей.

Студент не допускается к практике в следующих случаях:

- не пройден инструктаж по охране труда и технике безопасности;

- несвоевременная сдача медицинской книжки (справки о состоянии здоровья).

Формы и методы контроля

Языковая практика (учебная) представляет собой письменный перевод текстов общенаучной, гуманитарной, филологической и публицистической тематики с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный язык. По завершению языковой практики студент должен сдать руководителю практики следующую документацию в файлонакопителе. В первом файле – титульный лист установленного образца. Во втором файле – отчёт о прохождении языковой практики установленного образца. В третьем файле – характеристика руководителя. В четвёртом файле – оригинал текста на иностранном языке. В пятом файле – перевод текста на русский язык. В шестом файле – оригинал текста на русском языке. В седьмом файле – перевод текста на иностранный язык.

Отчётная документация проверяется и утверждается руководителем языковой практики. Языковая практика (учебная) студентов магистратуры оценивается по 100-балльной системе с учётом всех аспектов, которые входят в состав практики: перевод с иностранного языка на русский язык – 50 б., перевод с русского языка на иностранный язык – 50 б. Итоговый контроль по

результатам языковой практики проходит в форме зачёта, в ходе которого магистрант предоставляет распечатанный отчёт в файлонакопителе согласно вышеизложенным требованиям, а также этот же отчёт в электронном виде.

Система накопления баллов за период языковой практики отражается в таблице:

**Система оценивания учебных достижений студентов
очной формы обучения**

Вид учебной работы	Количество баллов
Перевод с иностранного языка на русский язык	40
Перевод с русского языка на иностранный язык	40
Презентация и доклад	20
Итого за семестр:	100

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии, применяемые при проведении практики

В процессе прохождения преддипломной практики должны применяться такие технологии, как: сбор, первичная обработка, систематизация и анализ материалов, полученных в результате изучения литературы по выбранной теме исследования. А также применяются компьютерные технологии и программное обеспечение, необходимые для сбора, систематизации и обработки информации в ходе прохождения практики.

6. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Арутюнова Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский [Текст] : [учеб. пособие для высш. учеб. заведений] / Арутюнова Н.Д. – 2-е изд., испр. – М. : Высш. шк., 2004. – 109 с.

2. Большой русско-французский словарь [Текст] : 200000 слов и словосочетаний / авт. : Л.В. Щерба, М.И. Матусевич, С.А. Никитина и др. – 5-е изд., стер. – М.: Рус. яз.-Медиа, 2005. – XIV. – 560 с.

3. Зиятдинова Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева. – Казань : Издательство КНИТУ, 2009. – 118 с.

4. Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык : Курс устного перевода: Учеб. пособие для вузов / Р.К. Миньяр-Белоручев. – 2-е изд., стер.. – М. : Экзамен, 2004. – 160 с.

5. Туровер Г.Я. Большой русско-испанский словарь [Текст] : более 200 000 слов, словосочетаний и выражений / Туровер Г.Я. ; Х. Ногейра ; под ред. Г.Я. Туверера. – 7-е изд., стер.. – М. : Рус. яз.- Медиа, 2006. – 832 с.

6. Федянина Л.И. Прагматические аспекты перевода : учебное пособие / Л.И. Федянина. – Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2010. – 101 с.

7. Bruno Doucey, Adeline Lesot. Littérature. 2de. Textes et méthode. – 1996. – 447 с.

8. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский / Н.Л. Гильченко. – СПб.: КАРО, 2009. – 368 с.

9. Практикум по переводу с немецкого языка на русский = Übersetzungspraktikum aus dem Deutschen ins Russische : учеб. пособие / А.В. Зеленовская [и др.]. – Минск : БГУ, 2019. – 309 с.

10. Тормышова, Т. Ю. Практический курс первого иностранного языка : учебное пособие для студентов второго курса специальности «Перевод и переводоведение» / Т. Ю. Тормышова. — Липецк : Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2020. — 45 с. — ISBN 978-5-00175-040-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/109728.html>.

б) дополнительная литература:

1. Филологический анализ художественного текста [Текст] : учеб. пособие / Г.С. Сырица. – М. : Флинта: Наука, 2005. – 344 с.

2. Фокина М.А. Филологический анализ текста [Текст] : учеб. пособие / М.А. Фокина. – Кострома : КГУ им. Н.А. Некрасова, 2013. – 140 с.

3. Богородицкий В.А. Введение в изучение современных романских и германских языков / В.А. Богородицкий. – М.: Лабиринт 2003. – 234 с.

4. Алексеева И.С. Устный перевод: немецкий язык. Курс для начинающих / И.С. Алексеева. – СПб.: СПбГУ, 2009. – 401 с.

5. Архипов А.Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык / А.Ф. Архипов. – М.: КДУ, 2015. – 335 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL, CNRS): portail lexical, dictionnaires. URL: <http://www.cnrtl.fr/>

2. Expressio, «les expressions françaises décortiquées». URL: www.expressio.fr

3. Coco le Dico, définitions du mot du dictionnaire français. URL: <http://www.cocoledico.com/>

4. Dictionnaire des synonymes (Laboratoire CRISCO, U. de Caen). URL: <http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi>

5. Dictionnaire visuel. URL: <http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/>

6. Le Trésor de la langue française informatisé (ATILF Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française, CNRS). URL: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

7. Dictionnaire Larousse. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires>

8. Le dictionnaire argot français. URL: <http://argot.abaabaa.com/>

9. <http://annaz.nm.ru/>

10. <http://www.translators-union.ru/>

11. <http://www.translators-union.ru/?collect/internet/>

12. <http://www.translators-union.ru/?collect/search/>

13. <http://www.trworkshop.net/>

14. <http://www.trworkshop.net/links/engines.htm>

7. Информационные технологии и программное обеспечение практики

- Операционная система Windows 7 и выше.
- Организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.
- Пакет программного обеспечения Microsoft Office, а именно:
 - Microsoft Word;

- Microsoft PowerPoint;
- Microsoft Excel.
- Научная библиотека университета - <https://dspace.lgpu.org/>
- Электронные библиотечные системы: ЭБС «IPR SMART», ЭБС «Лань», ЭБС «Университетская книга онлайн».

8. Материально-техническая база практики

Аудитория, оснащённая презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук), двуязычные словари иностранного языка, иноязычные журналы. Для обучающихся обеспечен доступ к сети Интернет через Wi-Fi в читальном зале ЛГПУ.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]